

El diccionario de Terreros y Pando (1786-1793) como fuente del *Waaren Lexicon* de Ph. A. Nernich (1797)

EWA STALA
Universidad Jagellónica de Cracovia

1. INTRODUCCIÓN

El diccionario de Esteban de Terreros y Pando es una obra bastante bien conocida en el mundo hispano —aparece en la mayoría de las historias de la lexicografía española. No es nada extraño ya que durante el siglo XVIII fue el diccionario no académico más conocido de la época o el único diccionario general en español: «el primero en incorporar de manera extensa y organizada las voces privativas de las ciencias, las artes y los oficios» (Azorín Fernández 2004: 203). Su autor: jesuita vasco, desterrado de España con el decreto de Carlos III escribió cuatro volúmenes del *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* (en adelante, DCVA) que resultó ser su obra póstuma: el primer tomo salió el 8 de diciembre de 1786¹. De hecho, la lista de las voces estaba elaborada antes pero la expulsión de la compañía de Jesús postergó la aparición de la obra.

Alvar Ezquerro (1987: IX-X) en el prólogo de esta obra observa: «es un repertorio completísimo para su época, contiene unas 60.000 entradas [...] con un total de 180.000 acepciones [...] que superan, y con mucho, las 42.500 que calculo para el *Diccionario de Autoridades*», sin mencionar otros diccionarios de la época. Ahí mismo se estima que un 14% de las acepciones poseen el uso especializado.

Aunque el autor toma como punto de referencia el *Diccionario de Autoridades*, lo modifica al rechazar casi todas las citas y al agregar regionalismos, americanismos, variantes sociales y estilísticas. Guerrero y Ramos (1992) evalúa que en esta primera parte hay un total de 796 entradas con marca dialectal: 616 pertenecen al territorio español y 183 al americano², muchas de ellas no se encuentran en el *Diccionario de Autoridades*. Según Azorín y Santamaría (2004: 61), entre las voces nuevas abundan las técnicas sobre todo del ámbito de la medicina, anatomía, farmacia, pero también de la marina y la astronomía. Además se sabe que a lo largo de veinte años de la elaboración de su diccionario, el lexicógrafo vasco se encargó de la traducción del *Espectáculo de la Naturaleza* de Antoine Noël Pluche y además se sirvió, en un grado digno de admirar, de observación directa: «en los talleres y fábricas, en los gabinetes y jardines,

¹ Más detalles sobre las aventuras del padre Terreros se hallan, por ejemplo en Fernández Arri-llaga (2008).

² Tres de ellas se adscriben a ambos grupos, de ahí la aparente incongruencia aritmética.

en las consultas y discusiones con eruditos y especialistas» (Arribas Jiménez, 2008: 56). Como relata Álvarez de Miranda (1992: 570): «las fuentes de donde nuestro autor obtuvo apoyo textual son de lo más variado, e incluyen desde obras literarias de cualquier época hasta papeles periódicos del momento mismo en que el diccionario se elaboraba». De ahí definiciones tipo: «cajón de fundición, en términos de Fundidores, y Organeros, es un repertorio, como se explican ellos, por donde va el metal derretido, de que se forma la planicie [...]» (por Arribas Jiménez 2008: 58, el subrayado de la autora).

Terrerros pretendía un diccionario completo por lo que la primera parte (tomos I-III) comprende el diccionario castellano con su definición y correspondencias en francés, latín e italiano. Las tres partes restantes ocupan el tomo IV, pensado como apéndice del *Diccionario* y ahí coloca la voz francesa, latina e italiana con su equivalente español.

Hasta ahora se ha estudiado el vínculo que mantiene esta obra con el *Diccionario de Autoridades* (Azorín 2004), los dialectalismos que contiene (Guerrero Ramos 1992), su elaboración (Jacinto García 2004; Arribas Jiménez 2008) pero también su contenido (Sánchez Orense, Sánchez Martín 2008; Gutiérrez Rodilla 1996, 1997-98) por citar solo algunos autores que han dedicado su atención a la obra del erudito jesuita³.

«Por desgracia, la obra de Terreros no tendría repercusiones hasta el siglo siguiente, cuando los lexicógrafos de la recién inaugurada corriente extra-académica la toman como modelo y estandarte de sus propias contribuciones» (Azorín Fernández 2004: 203). La autora se refiere sobre todo a Manuel Núñez de Taboada y su *Diccionario de la Lengua Castellana* (1825), el primero en recuperar el repertorio de Terreros y Pando. Al parecer, la obra de Terreros sirvió de inspiración más temprano de lo que se piensa, aunque no directamente, en la lexicografía española: resultó, según nuestros cálculos, muy útil a la hora de elaborar una obra poco conocida en el mundo hispano: el *Waaren Lexicon* (de aquí en adelante WL) de Philipp Andreas Nemnich (1797).

2. WAAREN LEXICON: INFORMACIÓN PREVIA

El *Waaren Lexicon* es un glosario plurilingüe de mercancías redactado por Philipp Andreas Nemnich, editado por primera vez en Hamburgo en 1797⁴, cuyo título completo es⁵: *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen der hamburgischen Commerz-Deputation zugeeignet*.

Su autor, Philipp Andreas Nemnich (1764-1822), fue abogado, viajero, periodista, censor de literatura para mujeres y niños. Aunque caracterizado como «observador compulsivo, coleccionador de hechos, carente de profundidad y originalidad, también de la capacidad de analizar los hechos observados» (Ratzel 1886: 426-427), su glosario de mercancías constituye una fuente de mucho valor tanto para los historiadores como para los lingüistas.

³ Para consultar varios aspectos de la vida y obra del jesuita vasco, remitimos a la siguiente página web: <http://euskaldok.deusto.es/terrerros/es/docs/estudios/E>.

⁴ Aunque en algunas fuentes aparece la fecha 1797-1802, optamos por 1797 ya que es la que aparece en la portada de la versión digitalizada y de la que manejamos en este artículo.

⁵ Hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca Jagellónica (signatura: 586259 I).

En las páginas V-VI, a modo de introducción, el autor presenta la obra, describe su carácter novedoso, enumera las dificultades a las que se tuvo que enfrentar al confeccionarla e invita a ampliar la obra. Efectivamente, algunos años más tarde, en 1820 aparece la nueva edición de *Waaren Lexicon: Neues Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen*.

El material español se encuentra en dos partes: el *Spanisches Waaren Lexicon* y el *Deutches Waaren Lexicon*. El primero forma parte de once glosarios bilingües (x-alemán): 1. inglés; 2. holandés; 3. sueco; 4. danés; 5. francés; 6. italiano; 7. español; 8. portugués; 9. ruso; 10. polaco; 11. latín. El material aparece en dos columnas ordenadas alfabéticamente. El español (*Spanisches Waaren Lexicon*) ocupa las páginas 279-332. En total, son 3228 entradas.

La segunda parte con el contenido español (*Deutches Waaren Lexicon*) lleva por título *Deutches Waaren-Lexicon gleichbedeutenden holländischen, dänischen, schwedischen, englischen, französischen, italienischen, spanischen, portugiesischen, russischen, polnischen, und lateinischen Bebebbungen* y ocupa las páginas 425-574. También reparte su material en dos columnas, sumando en su total 1017 entradas. No todas tienen sus equivalentes españoles. Vale la pena admitir que en la gran mayoría, los lemas de la primera parte se repiten en la segunda.

Entre los grupos temáticos destacan denominaciones de: plantas, fruta, madera, instrumentos y herramientas, peces y pescados, industria lanera, telas e industria textil, adornos, piedras preciosas y semipreciosas, vestidos, hípica, armas, minerales, líquidos, utensilios, objetos de cocina y de hogar, metales, instrumentos musicales, cosméticos y productos de higiene, comida, especias y otras sustancias, objetos de escribanía, finalmente, hay voces relacionadas con el vocabulario marítimo, ciencia, oficios y comercio⁶.

Una entrada típica del *Lexicon* contiene una voz española más su equivalente alemán:

Abanicos. Fächer.

Frasco para la polvora. Ein Pulverhorn, Pulverbeutel.

Sin embargo, a veces encontramos un equivalente español:

Guayaco. El Palo santo.

Rebotin. La seda floxa.

A veces, la explicación en español es más extensa:

Tubanos – Los cigarros de sola la hoja de tabaco.

o el autor, tras haber dado la equivalencia alemana, agrega la información acerca del objeto definido:

Brasil. Brasilienholz; de Fernambuco, del Japon, de Lamon, de Santa Marta.

Bretañas. Bretagnes; anchas; angostas; entreanchas; legitimas; contrahechas.

La microestructura de la segunda parte con el contenido español, el *Deutches Waaren Lexicon*, está constituida por 1017 entradas, de las cuales todas siguen el mismo

⁶ Para más detalles, v. Stala (2014).

orden: la entrada va encabezada por un lema alemán y a continuación aparecen los equivalentes en: holandés, danés, sueco, inglés, francés, italiano, español y portugués, por ejemplo:

Mundleim.
H. Mondlym.
D. Mundlim.
S. Munlim.
E. Mouth glue, Lip-glue.
F. Colle a bouche.
I. Colla da bocca.
S. Cola de boca.
P. Cola de boca.

3. LOS PRIMEROS TRAZOS DEL CONTACTO

La primera pauta de la posible inspiración de parte de Nemnich en la obra de Terreros y Pando surgió al comprobar que varias veces este diccionario es el lugar de la primera documentación de los lemas del *Waaren Lexicon*. Y así:

acajou ‘caoba’ (1ª doc. Terreros y Pando, 1786: 112);
agra ‘especie de madera’ (1ª doc. Terreros y Pando, 1786: 41);
cabruda ‘género de lana: lana fuerte con pelos blancos y duros’ (1ª doc. Terreros y Pando, 1786: 300);
rodemel (act. *rodomiel*) ‘jarabe de miel y agua de rosas’ (1ª doc. Terreros y Pando, 1788: 387).

A veces Nemnich no copia exactamente las entradas del repertorio de Terreros, sino parece extraer la información que necesita de dos entradas distintas. Es el caso de *tranquillon*, *zangamulo* que forman una sola entrada en su diccionario, mientras que en el de Terreros se documentan en dos lugares diferentes o el de *nadreñas* cuya explicación encontramos en el diccionario de Terreros en la entrada dedicada a *zueco* (1788: 583).

En total hemos extraído 202 entradas con 212 unidades mono o polilexicales (a veces en la misma entrada se hallan dos o más lemas), lo que constituye 6,3 % de todo el repertorio (3345 entradas)⁷. Son las siguientes voces⁸:

acajou, acerbe, aserbe, adraganto, agra, agredon, agropilas, albiña, alcuequenje, almangre, almojaba, alomojana, alpibre, alquifol, altanquia, amara-dulcis, amaro, ambarilla, (goma) anima, aniño, anjelica, apocino, arak, araña de luzes, archenda, argentina, arlet, becabunga, betle, bimaes, birbiqui, bismuth, bondon, borgoña, boroña, brocadel, bucelas, bujia, busola, butua, cabruda, cafa, cafetera, canchilagua, capuchina, carantula, carballo, carsaya, caserillo, charretera, cobalt, cochlearia, col-peiz, colzat, copauí, correjel, cortes, corvillo, crisoprada, crudo, cruzado, cupaiba, dutroa, edredon, egagropila, ensaladera, escarlaton, escin-

⁷ Con esta cifra abarcamos tanto las voces del *Spanisches Waaren Lexicon* como las nuevas voces españolas del *Deutches Waaren Lexicon*.

⁸ Ya que algunas voces forman parte de entradas más extensas, aquí enumeramos solo las que son objeto directo de este estudio, en orden de su aparición, mientras la lista completa de entradas, en su forma original, la adjuntamos al final del artículo.

co, españoleta, espergula, esquina, estameta, esteca, estockfisch, estragon, estramonio, fabuca, fabuco, flanela, floje, fusano, fustoc, galega, ganzul, gayac, goa, guta-gamba, graciola, gradinos, grata, grodetur, groison, gruau, grueso, harderic, hebillaje, herrax, honcejos, huson, igname, jaboncete, jamaica, jamilla, jebe, jeldre, jenciana, jenuli, jepe, jilobalsamo, jineta, jinjas, jinjoles, jin-seng, jiraspe, jirofe, jis, joyo-lino, lagrima de ciervo, lana cabruda, (piel de) lija, lingote, litarjirio, lleta, lustrina de hilo, macio, maculatura, magnoc, magalep, mahaleb, mangria, marganesa, martellina, marum, mataperros, merlí, miagro, miton, moselina, mostacilla, nadreña, nebrina, nefritica, nido de la China, nomparrilla, orellana, oricaya, orvietano, paja-meca, pamplumusa, petun, pilonga, pinschbech, (fruto de la) Pizacanta, platalima, polvos de rios, polvos azules, polvos de Chipre, quinete, raba, rapontico, recalado, resma, rizador, rocambole, rocou, rodemel, rodulo, ruana, saguera, sajerida, saladura, salep, salprunela, sapan, saxifrajia, sebesto, sedija, segurela, serratula, siguey, sijilata, sijislata, simaruba, similar, sopanda, tamalapatra, tambac, tan, tarajaco, tejera, tejo, tejon, tila, tilon, tiza, toca-lapiz, tramon, trancado, tranquillon, zangamulo, trinchete, tripoli, turfa, vejín, verino, veso, viola, violeta, violinete, virjinea, yusquiamo, zofre.

4. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS DOS REPERTORIOS

Además de las ya mencionadas, hay muchas coincidencias más exactas entre las dos obras. Las presentamos en respectivas tablas para facilitar la comparación de ambas.

Más allá de la primera documentación, se ve claramente que Nemnich también se sirve del repertorio del jesuita en cuanto al significado de algunas voces, de ahí la primera documentación de la forma como tal es más temprana pero con la acepción propuesta por Nemnich se documenta por primera vez en el repertorio de Terreros y Pando:

	DCVCA (1786-1793)	NEMNICH (1797)
adraganto	actualmente <i>tragacanto</i> ‘arbusto de la familia de las Papilionáceas’, pero en el DCVCA (1786: 32); aparece la acepción más cercana a la alemana: ‘especie de goma, que se saca del árbol, á que llaman los Griegos Tragacanto [...]’	adraganto – al. Gummi Dragant (p. 282)
capuchina	aunque esta voz se documenta desde 1705 (‘religiosa de la misma orden de San Francisco’), por primera vez aparece la acepción de planta en la obra del jesuita (1786: 349)	capuchina – al. Nas-turziium (p. 292)
grueso	aunque la voz se documenta antes, con esta acepción se documenta por primera vez en el repertorio de Terreros y Pando: “lanas al hilo suave, que se saca de la lana cardada en el torno grande, y tambien le llaman trama” (1787: 241)	grueso – al. Kurzseine Wolle (p. 304)
jamaica	la voz se documenta desde 1705, pero es el DCVCA (1797: 375) donde por primera vez aparece como nombre de madera y no como nombre de la isla	jamaica – al. Jamai-kaholz (p. 306)

magalep, mahaleb	el NTL ⁹ (VII: 6359) documenta: <i>mahabeb*</i> ‘vn güesso como de guindas’, pero en Terreros y Pando (1787: 496): <i>magalep, mahaleb</i> ; ‘especie de cerezo silvestre’ – exactamente lo que dice Nennich	mahaleb, magalep – al. Mahalepkirschen (p. 310)
macio	(1787: Terreros y Pando, 489); act. <i>macío</i> ‘planta herbácea, de la familia de las Tifáceas’ aunque Terreros y Pando lo explica como “corteza reticular, ó segunda de la nuez moscada”	macio – al. Muskatentblüthe, Macis (p. 508)
nebrina	la voz <i>nebrina</i> fue documentada por el DRAE en 1734 pero con acepción de ‘bebida’ se halla por 1ª vez en el diccionario mencionado (1878: 655)	nebrina bebida – al. Genever (p. 313)
nomparillas	ya que en el diccionario de Terreros y Pando (1787: 672) dice: «nomparillas ó numparillas: ciertas telas de yerbas muy estrechas», es muy probable que se trate de un tipo de tela, lo que corrobora el equivalente alemán	nomparillas – al. Leichte Kamlotte (p. 307)
petun	act. <i>betún</i> es ‘nombre genérico de varias sustancias, compuestas principalmente de carbono e hidrógeno, que se encuentran en la naturaleza y arden con llama, humo espeso y olor peculiar’, sin embargo, el repertorio del jesuita no deja lugar a dudas: <i>petun</i> v. <i>tabaco</i> (1787: Terreros y Pando, 119)	petun – El Tabaco (p. 317)
saladura	la voz se documenta desde Nebrija (1495 ‘salsura’) pero la acepción ‘pescado salado’ aparece por 1ª vez en el diccionario de Terreros y Pando (1788: 420)	aladura – al. Eingesalzenes Fleisch, Eingesalzene Fische (p. 323)
violeta	aunque <i>violeta</i> figura normalmente como ‘planta herbácea, vivaz, de la familia de las Violáceas’, en el diccionario de Terreros y Pando (1788: 850) ambas voces aparecen como sinónimos refiriéndose a un tipo de instrumento musical, tal como en la obra de Nennich	violas, violetas – al. Geigen (p. 331)

Otra coincidencia se da entre las variantes que citan los dos autores:

DCVCA (1786-1793)	NENNICH (1797)
acerbe ó aserbe (1786: 18)	acerbe, aserbe (p. 281)
almojaba, almojana (1786: 81)	almojaba, almojana (p. 284)
butua, planta medicinal, conocida también con el nombre de <i>Pareira brava</i> (1786: 288)	butua. la Pareira brava (p. 290)
fabuca, fabuco (1788: 139)	fabucas, fabucos (p. 301)
ignáme, ó inháme, ó injáme (1787: 322)	igname, inhame (p. 307)
jinjas, jinjoles (1787: 390)	jinjas, jinjoles (p. 307)
mahaleb, magalep (1787: 496)	magalep, mahalep (p. 310)

⁹ La lista completa de abreviaturas se halla al principio del *Apéndice*.

sijilata, sijislata (1788: 490)	sijilata, sijislata (p. 325)
tejo, tejón (1788: 597)	tejo, tejon (p. 327)
tila, tilon (1788: 635)	tila, tilon (p. 497)
tranquillon (1788: 683), zangamulo (1788: 844)	tranquillon, zangamulo (p. 328)
corvillo ‘se llama también el que usan los Zapatéros para desvirar, ó cortar lo que sobra de la suela, y en este sentido es lo mismo que tranchete’ (1786: 537)	trinchetes, cuchillas, corvillos (p. 329)
viola, lo mismo que <i>violeta</i> (1788: 804)	violas, violetas (p. 331)

Basta para ver que en la mayoría de los casos Nemnich repite la misma combinación de variantes que su predecesor. A veces omite una de ellas (cf. *clarion*, *goma-guta*, *injáme*, *tilo*), a veces las extrae de dos páginas diferentes (cf. *agropila-egagropila*; *tranquillon-zangamulo*) o, por alguna razón (¿error tipográfico?) modifica ligeramente su forma (cf. *tranchete-trinchete*). La falta del acento gráfico es típica de todas las voces españolas documentadas en el *Waaren Lexicon*.

Hay toda una serie de voces que actualmente aparecen en una forma ligeramente modificada¹⁰ o que ya quedan en desuso, sin embargo Nemnich enumera sus variantes desusadas en su *Lexicon*. Todas ellas tienen su primera documentación en el repertorio de Terreros y Pando y, por consiguiente, en el *Waaren Lexicon* de Nemnich:

almangre, (*goma*) *anima*, *aniño*, *betle*, *cochlearia*, *col-pezu*, *copau*, *cupaiba*, *escarlato*, *estameta*, *estockfisch*, *ganzul*, *gayac*, *gradino*, *groison*, *gruau*, *guta-gamba*, *harderic*, *huson*, *igname*, *jenciana*, *joyo-lino*, *lagrimas de ciervo*, *nomparilla*, *magalep*, *mangria*, *miton*, *moselina*, *nefritica*, *oricaya*, *paja-meca*, *petun*, *platalima*, *rocambole*, *rodemel*, *rodulo*, *salprunela*, *sedija*, *segurela*, *sijislata*, *tamalapatra*, *tambac*, *tarajaco*, *tilon*, *toca-lapiz*, *tramon*, *turfa*, *virjinea*, *yusquiamo*, *zofre*.

Otras veces, en el glosario de Nemnich solo una de las dos variantes que se halla en la misma entrada proviene del DCVCA:

goma anima, *aniño*, *betle*, *brocadel*, *canchilagua*, *carantula*, *espergula*, *estecados*, *floje*, *guta-gamba*, *herrax*, *jaboncete*, *jenuli*, *nomparilla*, *mangria*, *marum*, *mata-perros*, *sebesto*, *sedija*, *sijislata*, *tripoli*, *turfa*.

Es más, hay toda una serie de formas (o sus variantes) que, según nuestras pesquisas, no se documentan en otra fuente que el diccionario de Terreros y Pando. Al menos el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* las cita como la única aparición de esta voz:

almangre, *aniño*, *cochlearia*, *copaú*, *cupaiba*, *egagropilas*, *estockfish*, *ganzul*, *gayac*, *gradinos*, *groison*, *gruau*, *harderic*, *huson*, *igname*, *lagrimas de ciervo*, *nomparilla*, *magalep*, *mangria*, *nadreñas*, *nefritica*, *oricaya*, *paja-meca*, *petun*, *platalima*, *rocambole*, *rodemel*, *salprunela*, *sijislata*, *tamalapatra*, *tambac*, *tarajaco*, *tilon*, *toca-lapiz*, *turfa*, *virjinea*, *yusquiamo*.

¹⁰ Todas ellas las colocamos en la lista adjunta al final de este artículo.

Las voces analizadas se agrupan dentro de los siguientes campos temáticos, lo que arroja luz sobre los contactos mercantiles entre Alemania y España de finales del s. XVIII:

plantas: *acerbe, alpibre, aserbe, adraganto, albiña, alcuequenje, amara-duclis, amaro, ambarilla, anjelica, apocino, argentina, becabunga, betle, butua, canchilagua, capuchina, cochlearia, col-pezu, colzat, dutroa, esquina, esteca, estragon, estramonio, galega, ganzul, graciola, jeldre, jenciana, igname, jinja, jinjol, jin-seng, joyo-lino, macio, magnoc, mahaleb, magalep, mangria, marum, orellana, pajameca, rapontico, rocambol, sajerida, saxifrajia, segurela, serratula, tamalapatra, tarajaco, vejin, verino, virjinea, yusquiamo;*

sustancias, metales y minerales: *alquifol, (goma) anima, archenda, bismuth, bujias, cobalt, crisoprada, egagropila, gayac, guta-gamba, groison, harderic, jami-lla, jebe, jepe, jenuli, jilobalsamo, jis, litarjirio, maculatura, marganesa, mataperros, nefritica, orvietano, petun, pinsbech, salep, salprunela, sijilata, sijislata, similor, tambac, tiza, tripoli, turfa, zofre;*

instrumentos y herramientas: *birbiqui, bondon, bucelas, busola, carantula, cortes, espergula, gradinos, grata, honcejo, martellina, platalima, rizador, sagueras, sopandas, toca-lapiz, trancado, trinchete, corvillo;*

telas, industria textil: *brocadel, cafa, carsaya, caserillos, charretera, crudos, cruzados, escarlaton, estameta, flanela, floje, grodetur, nomparillas, jiraspe, lustrinas de hilo, merli, moselina, quinete, ruana;*

árboles o maderas: *acajou, agra, bimaes, carballo, copaiú, cupaiba, fusano, fus-
toc, jamaica, oricaya, rodulo, sapan, sebesto, simaruba, tan, tejo, tejon, tila, tilon;*

fauna: *agropila, egagropila, escinco, estockfish, huson, jineta, lagrimas de ciervo, (piel de) lija, siguey, veso;*

alimentos: *almangre, almojaba, alomojana, arlet, herrax, jirofe, miagro, nidos de la China, raba, resma, rodemel, saladura;*

fruto: *fabuca, fabuco, lletas, pamplemusa, pilonga, fruto de la Pizacanta, rocou, tejera;*

trigo: *boroña, gruau, tranquilo, zangamulo;*

vestido y adorno: *hebillaje, mitones, mostacilla, nadreña;*

utensilios de hogar: *agredon, arañas de luzes, cafetera, correjel, edredon, ensaladeras, lingote;*

instrumentos musicales: *viola, violeta, violinete;*

cosméticos: *altanquia, jaboncete, polvos de rios, polvos azules, polvos de Chipre;*

lana: *aniño, cabruda, grueso, lana cabruda, recalado, sedija, tramon;*

bebidas: *arak, borgoña, nebrina.*

5. DISCREPANCIAS Y DUDAS

Por supuesto, como en cualquier análisis de este tipo no pueden faltar ejemplos contradictorios. Y así:

Polvos; Polvos de pelucas, polvos de Chipre – al. Puder (1797: Lexicon); ‘polvo’.

La equivalencia alemana sugiere algún tipo de cosmético, mientras que Terreros y Pando (1788: 173) explica *polvos de Chipre* como ‘polvos que se hacen de harina de habas, y moho de encina’ sin mencionar su aplicación en la cosmética.

Reseco – al. *Trockne Wolle*; (1797: *Lexicon*); ‘especie de lana’.

En el DCVCA (1788: 354) se halla la variante *reseca* ‘cierta especie de lana’, sin embargo, Nemnich documenta solo la variante en género masculino, aunque con idéntica acepción.

Sijilata, Sijislata – al. *Siegelerde*; (1788: Terreros y Pando, 490, *sigilata, sijsilata*); ‘tierra sigillata, arcilla de varios colores, de uso medicinal’.

En este caso, lo que provoca duda no es el significado, sino la variante, ligeramente modificada, aunque, con mucha probabilidad solo a nivel gráfico y no fonético.

Trinchetes, cuchillas, corvillos – al. *Schusterkneife*; (1300: CORDE, *cuchilla*; Terreros y Pando, 1786: 537, *corvillo, tranchete*); act. *trinchete* ‘cuchilla de zapatero’.

En este caso, otra vez, Nemnich documenta la variante *trinchete*, mientras Terreros y Pando la variante *tranchete*.

Como se observa, las discrepancias, aunque existen, son pocas y se refieren sea a la variante documentada sea al significado de las voces documentadas en respectivas fuentes.

4. CONCLUSIÓN

Es un lugar común que la historia de la lexicografía es, inevitablemente, la historia de plagios mutuos¹¹. Así se confeccionan, crecen y mejoran las obras de esta índole. Obviamente, el diccionario del jesuita no es la única fuente del *Lexicon de mercancias*: se nota una clara presencia de la primera edición del *Diccionario de Autoridades* (1726- 1739), lo que, a su vez, merecería otro trabajo. El hecho de haberse basado Nemnich en notable medida en la obra de su predecesor, padre Terreros y Pando de ninguna manera disminuye su mérito. Es más, es digno de glorificar su conocimiento de las obras más destacadas de la época. Y teniendo en cuenta que tan solo cuatro años separan el último tomo del diccionario de Terreros y el *Waaren Lexicon*, se puede decir que Nemnich no solo fue abogado, viajero o censor de literatura sino que llegó, y con bastante éxito, a ser un lexicógrafo profesional.

¹¹ Para ver trabajos de esta índole (relacionados con la llamada afiliación de los diccionarios), v. en nuestro caso: Jacinto García (2004 y 2007) o Arribas Jiménez (2008), por citar tan solo algunas obras al respecto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes primarias

- DHTT: Rosa M^a DÁVILA CORONA, Montserrat DURAN PUJOL y Máximo GARCÍA FERNÁNDEZ (2004): *Diccionario histórico de telas y tejidos*, Salamanca, Junta de Castilla y León.
- CORDE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*; 22^a edición [en línea]: <http://www.buscon.rae.es>.
- NTLLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (NTLLE) [en línea]. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> [octubre 2014].
- NTL = Lidio NIETO JIMÉNEZ y Manuel ALVAR EZQUERRA (2007): *Nuevo Tesoro lexicográfico del español (s. XIV-1726)*, Madrid, Arco/ Libros.

Fuentes secundarias

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1987): «Presentación», en E. Terreros y Pando, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*, Madrid, Arco/Libros, pp. V- XVI.
- ÁLVAREZ de MIRANDA, Pedro (1992): «En torno al Diccionario de Terreros», *Bulletin Hispanique*, 94, 2, pp. 559-572.
- ARRIBAS JIMÉNEZ, María (2008): «Algunos aspectos de la elaboración del Diccionario Castellano del padre Terreros: las fuentes orales y la observación directa», en *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 53-59.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (2004): *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Universidad de Alicante.
- y M.^a Isabel SANTAMARÍA (2004): «El *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) y el *Diccionario Castellano* (1786-1793) de Terreros y Pando ante la recepción de las voces de especialidad», *Revista de Investigación Lingüística*, VII, pp. 171-192.
- FALOWSKI, Adam (2008): *Ślownictwo rosyjskie w Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen*, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- FERNÁNDEZ ARRILLAGA, Inmaculada (2008): «Viaje hacia el destierro del jesuita Esteban Terreros», en *Esteban Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007/ Instituto de Estudios Vascos*, Bilbao, Universidad de Deusto, pp. 229-248.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1992): «Dialectalismos en el *Diccionario* de Esteban de Terreros y Pando», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España, II, pp. 151-160.
- GUTIÉRREZ RODRILLA, Bertha M. (1996): «El léxico de la medicina en el *Diccionario* de Esteban Terreros y Pando», en A. Alonso González *et al.*, eds., *Actas del Tercer Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, Madrid, Arco/Libros, pp. 1327-1342.
- (1997-1998): «Plantas americanas con uso en medicina en el *Diccionario* de Terreros y Pando», *Revista de Lexicografía*, IV, pp. 107-124.
- JACINTO GARCÍA, E. J. (2004): «Fuentes lingüísticas y metalingüísticas utilizadas en el *Diccionario Castellano* (1786-1793) del P. Terreros. Un estudio a través de las autori-

- dades», Trabajo de investigación para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados, Jaén, Universidad de Jaén (obra inédita).
- (2007): «El Tesoro de las dos lenguas: fuente lexicográfica del Diccionario Castellano de Esteban de Terreros», en *Perfiles para la Historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español. Actas del Congreso Glossari, Dizionari, corpora: Lessicologia e lessicografia delle lingue europee (Gargnano del Garda, 25-27 de mayo de 2006)*, Corso-Milán, Polimetrica International Scientific Publisher, pp. 135-155.
- NEMNICH, Philipp Andreas (1797): *Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen der hamburgischen Commerz-Deputation zugeeignet*, Hamburg.
- RATZEL, Friedrich (1886): «Nemnich, Philipp Andrea», en *Allgemeine Deutsche Biographie*, Leipzig, Historische Commission bei der königl. Akademie der Wissenschaften, 23, pp. 426-427.
- SÁNCHEZ ORENSE, Marta y Javier SÁNCHEZ MARTÍN (2009): «El léxico del oficio sartorial en el Diccionario de Esteban de Terreros y Pando: el caso de Juan de Acelga», en L. Romero Aguilera y C. Julià Luna, coords., *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua: Actas del VIII congreso nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE)*, Barcelona, del 2 al 4 de abril de 2008, Universidad de Barcelona, pp. 481-492.
- STALA, Ewa (2014): «*Waaren Lexicon in zwölf Sprachen* (1797) – presentación del material español», en J. Pawlik y J. Szalek, coords., *Lingüística española en Polonia: líneas de investigación*, Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, pp. 237-242.
- (en prensa): «Nombres de telas en el *Waaren Lexicon* de Ph. A. Nemnich (1797)».

APÉNDICE

- Acajou** – al. Akaju; (1786: Terreros y Pando, 112); ‘caoba’.
- Acerbe, Aserbe** – al. Die männliche oder wilde Muskatennuss; (1786: Terreros y Pando, 18); ‘la moscada silvestre ó macho’.
- Adraganto** – al. Gummi Dragant; (1786: Terreros y Pando, 32); act. *tragacanto* ‘arbusto de la familia de las Papilionáceas’.
- Agra** – al. Ein gewisses wholriechendes Holz aus Ostindien; (1786: Terreros y Pando, 41); ‘especie de madera’.
- Agredon** – al. Eiderdunen; (1786: Terreros y Pando, 42); act. *edredón* ‘cobertor relleno de esta clase de plumón, o de algodón, miraguano’.
- Agropilas** – al. Gemskugeln; (1786: Terreros y Pando, 43); act. *egagrópila* ‘bolas formadas por restos de alimentos no digeridos que algunas aves carnívoras regurgitan’.
- Albiña** – al. Spanische Flieder, Syringa coerulea; (1786: Terreros y Pando, 60); ‘flor que nace en ramilletes, de color azul o (...) blanca’.
- Alcqueenjes** – al. Judenkirchen; (1786: Terreros y Pando, 66); act. *alquequenje* ‘planta de la familia de las Solanáceas’.
- Almangre** – La mana; (1786: Terreros y Pando, 78); ahí mismo s.v. *maná*: ‘azúcar ó especie de mil natural, que destilan en la Calabria las hojas del fresno’ o ‘incienso desmenuzado’.

Almojaba, Almojana – al. Gesalzener Tunsisch; (1786: Terreros y Pando, 81, *almojaba, alomojana*); act. *mojama* ‘cecina de atún’.

Alpibre – al. Schwarzkümmel; (1786: Terreros y Pando, 83); ‘planta herbácea’.

Alquifol – al. Bleyglanz; (1786: Terreros y Pando, 84); ‘óxido de cobalto mezclado con cuarzo y hecho polvo, que se emplea principalmente para dar color azul a la loza y al vidrio’.

Altanquia – al. Depilatorium; (1786: Terreros y Pando, 85); ‘ungüento depilatorio’.

Amara-dulcis – al. Bittersüss; (1786: Terreros y Pando, 90); ‘especie de planta’ < del *amaro* y *dulcis*.

Amaro – al. Marum; (1787: Terreros y Pando, 537, s.v. *marum*); act. *maro* ‘planta herbácea de la familia de las Labiadas’.

Ambarilla – al. Bisamkörner (1786: Terreros y Pando, 92); ‘granos de *Hibiscus abelmoschus*’ **nime, Goma Anima** – al. Gummi anime; (1591: Percyval, 17, *anime*; 1786: Terreros y Pando, 109, *goma anima*); ‘resina o goma de diversas especies botánicas’.

Aniño, Añino – al. Lammwolle; (1575-80: CORDE, *añino*, 1786: Terreros y Pando, 110, *aniño*); ‘lana de corderos’.

Anjelica – al. Angelika; (1786: Terreros y Pando, 110); ‘planta herbácea’.

Apocino – al. Seidenpflanze; (1786: Terreros y Pando, 128); ‘planta, apocinum androsæmifolium’.

Arak – al. Arrak; (1796: Terreros y Pando, 136); ‘bebida alcohólica’.

Arañas de luzes – al. Kronleuchter; (Terreros y Pando 1786: 137, s.v. *araña*); act. *araña de luzes* ‘especie de lámpara que se cuelga en los techos de las salas’.

Archenda – al. Alkannapulver; (1786: Terrero y Pando, 141); ‘polvo hecho de las semillas de alcanna’.

Argentina – al. Gänserrich; (1786: Terreros y Pando, 148); act. en al. *Gaänsefingerkraut*, en lat. *Argentina anserina*, ‘planta recalificada al nuevo género de Argentina, llamada así porque sus hojas parecen plateadas’.

Arlet – al. Kümmel von Saurate; (1786: Terreros y Pando, 149), ahí mismo: ‘especie de comino con que se comercia mucho en Oriente’.

Becabungá – al. Bachsfungen; (1786: Terreros y Pando, 234); ‘planta de la familia de las plantagináceas’.

Betel, Betle – al. Betel; (c. 1300: CORDE, *betel*; 1786: Terreros y Pando, 242, *betle*); act. *betel* ‘planta trepadora de la familia de las Piperáceas’.

Bimaes – al. Bimasholz; (1786: Terreros y Pando, 247); ‘madera de Brasil’.

Birbiqui – al. Ein Windelbohrer; (1878: CORDE, *berbiquí*, 1786: Terreros y Pando, 247, *birbiqui*); act. *berbiquí* ‘manubrio semicircular o en forma de doble codo, que puede girar alrededor de un puño ajustado en una de sus extremidades’.

Bismuth – al. Wismuth; (1786: Terreros y Pando, 248); act. *bismuto* ‘elemento químico de núm. atóm. 83’.

Bondones – al. Fassspunde; (1786: Terreros y Pando, 259); ahí mismo: ‘aquel tarugo que se pone en la parte superior de cubas & c. (...)’.

Borgoña – al. Burgunder; (1786: Terreros y Pando, 262); ‘vino de la región de Borgoña’.

Borona, Boroña – al. Türkischer Weizen; (c. 1325: CORDE, *borona*; 1786: Terreros y Pando, 26, *boroña*); act. *borona* ‘mijo, maíz’.

Brocadet, Brocatel – al. Brocatell; (1570: CORDE, *brocatel*, 1786: Terreros y Pando, 275, *broca-del*); ‘tejido de cáñamo y seda, a modo de damasco, que se emplea en muebles y colgaduras’.

Bucelas – al. Kornzangen; (1786: Terreros y Pando, 280); ‘instrumento a modo de tenazas, usadas sobre todo en la cirugía’.

Bujias – al. Wachslichter; (1786: Terreros y Pando, 284); act. *bujía* ‘vela de cera blanca, de esperma de ballena o estearina’.

Busola – al. Bussole; (1786: Terreros y Pando, 288), ‘bitácora’.

Butua. La Pareira brava; (1786: Terreros y Pando, 288); ‘una raíz producida por *Cissampelos Pareira* [...] que se cria el la Martinica y Jamaica’.

Cabruda – al. Steife Wolle; (1786: Terreros y Pando, 300); ‘género de lana: lana fuerte con pelos blancos y duros’.

Cafa – al. Kaffa; (1786: Terreros y Pando, 306); ‘tela de algodón, de varios colores y diseños, que se fabrica en Oriente’.

Cafeteras – al. Koffekannen; (1786: Terreros y Pando, 306); ‘recipiente para preparar o servir el café’.

Canchelagua, Canchilagua – al. Amerikanischer Enzian; (1745: CORDE, *canchelagua*; 1786: Terreros y Pando, 333, *canchilagua*); act. *canchalagua* ‘planta anual, americana, de la familia de las Gencianáceas’.

Capuchina – al. Nasturziium; (1786: Terreros y Pando, 349); ‘planta trepadora de la familia de las Tropeoláceas’.

Carantulas, Caratulas – al. Masken; (1490: CORDE, *caratula*; 1786: Terreros y Pando, 353, *carántula*); act. *carátula* ‘máscara para ocultar la cara’.

Carballo – al. Die gemeine Eiche; (1786: Terreros y Pando, 354); act. *carvallo* ‘roble’.

Carsaya – al. Kirsey; (1786: Terreros y Pando, 396); ‘o cresó, fr. carsaye, ó creseau, cierta tela, que se fabrica en Inglaterra’.

Caserillos – al. Stiegen; (1786: Terreros y Pando, 375); ‘especie de lienzo casero’.

Castorcillos, Castorinos; Españolaletas – al. Espanjoletts, Sorten wollener, Droguetten; (1803: DRAE, 917, *castorcillo*; 1797: Lexicon, *castorino*; 1787: Terreros y Pando, 94, *españoleta*); *españoleta* ‘tejido cardado, variante del droguete o ratina fina’ (García Fernández, 2004: 119).

Charreteras – al. 1) Strumpfbänder; 2) Kniebänder; 3) Siehe *Hevillas*; (1786: Terreros y Pando, 413); ‘divisa militar de oro, plata, seda u otra materia, en forma de pala, que se sujeta al hombro por una presilla’; ‘liga con su hebilla, con que se ata la media o el calzón por el jarrete’; ‘hebilla de jarretera’.

Clarion, Jis – al. Mahlerkreide; (c. 1673: CORDE, *clarion*; 1797: Terreros y Pando, 392, *jis*); act. *clarión, jis* ‘pasta hecha de yeso mate y greda, que se usa como lápiz para dibujar en los lienzos imprimados’.

Cobalt – al. Kobalt; (1791: CORDE, *cobalto*, 1786: Terreros y Pando, 447, *cobali*); act. *cobalto* ‘elemento químico, metal’.

Cochlearia – al. Löftelkraut; (1786: Terreros y Pando, 460); act. *coclearia* ‘hierba medicinal de la familia de las Crucíferas’.

Col-pez – al. Rapsaat, Räps; (1786: Terreros y Pando, 464); act. *colza* ‘especie de col, con las hojas de cuyas semillas se extrae aceite’.

Colzat – al. Rapsaat; (1786: Terreros y Pando, 465); act. *colza* ‘especie de col, con las hojas de cuyas semillas se extrae aceite’.

Copia, Copaiba, Copau – al. Kopaibalsam; (1684: CORDE, *copaiba*; 1786: Terreros y Pando, 516, *copau*); act. *copaiba* ‘árbol de Brasil, de madera roja’ o ‘oleorresina del copayero, blanca la primera que sale y dorada y más espesa la segunda. Se emplea en medicina contra las inflamaciones de las mucosas’.

Correjel – al. Kalbleder; (1786: Terreros y Pando, 530); ‘cuero grueso, consistente y flexible, a propósito para hacer correones y suelas’.

Cortes – al. Münzscheeren; (1786: Terreros y Pando, 535); ahí dice: ‘instrumento acerado de la Casa de la Moneda para cortar el oro’.

Crisoprasa – al. Chrysopras; (1786: Terreros y Pando, 551); ‘ágata de color verde manzana’.

Crudos – al. Heedeleinen; (1786: Terreros y Pando, 555); ahí mismo: ‘se dice de la seda, que se ha lavado aún, ni teñido’.

Cruzado – al. Geköpert; (1786: Terreros y Pando, 558); ‘llaman en las fabricas de los terciopelos de Toledo á los palos, ó maderos que atraviesan de un lado á otro en la urdidera, por la parte inferior o superior’.

Cupaiba – al. Kopaibabalsam; (1786: Terreros y Pando, 581) ‘árbol de Brasil, de madera roja’ o ‘oleorresina del copayero, blanca la primera que sale y dorada y más espesa la segunda’.

Dutroa – al. Stechapfel; (1786: Terreros y Pando, 710) ‘yerba célebre en América’.

Edredon, Ederdon – al. Eiderdunen; (1787: Terreros y Pando, 6, *edredón*; 1797: Lexicon, *ederdon*); act. *edredón* ‘plumón de ciertas aves del Norte; cobertor relleno de esta clase de plumón’.

Egagropilas – al. Gemsenkugeln; (1786: Terreros y Pando, 43, s.v. *agropila*); act. *egagropila* ‘bolas formadas por restos de alimentos no digeridos que algunas aves carnívoras regurgitan’.

Ensaladeras – al. Salatschüffeln; (1786: Terreros y Pando, 51); ‘fuente honda en que se sirve la ensalada’.

Escarlatín, escarlaton, escarlatilla, Granilla de lana – La Tela escarlata basta; (1726: DRAE; *escarlatín*; 1787: Terreros y Pando, 77, *escarlaton*; 1853: Domínguez, 127, *escarlatilla*); ‘especie de tela’.

Escinco – al. Meerstinz; (1786: Terreros y Pando, 80); ‘especie de reptil’.

Esparcilla, Espergula – al. Spörgel; (1825: Núñez de Taboada, 648, *esparcilla*; 1787: Terreros y Pando, 98, *espargula*); act. *espartilla* ‘rollo manual de estera o esparto, que sirve como escobilla para limpiar las caballerías’.

Esquina – al. Chinawurzel; (1797: Terreros y Pando, 106); ‘raíz medicinal, que viene de la China, y de la India’.

Estametas – al. Stamette; (1787: Terreros y Pando, 109); ‘tipo de tela de lana’.

Esteca, Estecados – al. Stöchas; (1787: Terreros y Pando, 112, *esteca*; 1606: CORDE, *estecado*); ‘tipo de lavanda’.

Estragon, Dragoncillo, Taragona – al. Dragun; (1787: Terreros y Pando, 118, *estragón*; 1853: Gaspar y Roig, 806, *dragoncillo*; 1607: Oudin, 495, *taragona*); act. *estragón* ‘hierba de la familia de las Compuestas’ (DWL).

Estramonio – al. Stechapfel; (1787: Terreros y Pando, 119); ‘planta herbácea de la familia de las Solanáceas’.

Estockfisch – al. Stockfisch; (1787: Terreros y Pando, 116); act. *estocafis* ‘abadejo sin aplastar y curado al humo’.

Fabucas, Fabucos – al. Bucheckern; (1787: Terreros y Pando, 139, *fabuca*, *fabuco*); act. *hayuco* ‘fruto del haya’.

Flanela – al. Flanell; (1787: Terreros y Pando, 168, *flanela*); act. *franela* ‘tejido fino de lana o algodón, ligeramente cardado por una de sus caras’.

Flojel, Floje – al. Flaumfedern; (1590-1650: CORDE, *flojel*; 1787: Terreros y Pando, 170, *floje*); ‘tamo o pelusa que se saca y despide del pelo del paño’.

Fusano – al. Spillbaum; (1787: Terreros y Pando, 196); lat. *Rahmnus frangula*, esp. *arraclán*.

Fustoc – al. Fustikholz, Gelbholz; ‘cierta madera amarilla, que sirve para los tintes’ (Terreros y Pando, 1787: 197).

Galega – al. Geisraute; (1787: Terreros y Pando, 201); ‘planta de la familia de las Papilionáceas’.

Ganzul – El Cenizo; (1787: Terreros y Pando, 209); ‘planta silvestre, de la familia de las Quenopodiáceas’.

Gayac – al. Guajakgummi; (1786: Terreros y Pando, 217); ‘especie de resina’; act. *guayaco* ‘árbol de América tropical’.

Goa – al. Ganz, Eisengans; (1787: Terreros y Pando, 222), ahí mismo “llaman en la herrería á la bola de hierro que sale en una fundicion de vena hecha en la ragua”.

Goma-guta; Guta-gamba – al. Gummigutt; (1787: Terreros y Pando, 254, *guta-gamba*; 1835: Domínguez, 870, *goma-guta*); ‘especie de goma’.

Graciola – al. Guadenkraut; (1787: Terreros y Pando, 230); ‘hierba vivaz de la familia de las Escrofulariáceas’.

Gradinos – al. Zahnhammer; (1787: Terreros y Pando, 230); ahí mismo: ‘llaman los Escultores al estique, que tiene señalados unos dientes por el xabo’.

Grata – al. Eine Kratzbürste; (1787: Terreros y Pando, 236); ‘escobilla de metal que sirve para limpiar, raspar o bruñir’.

Grodetur – al. Groditur; (1787: Terreros y Pando, 240); ‘tejido de seda labrado y con su acanalado muy resaltado, semejante al tafetán pero de más cuerpo, que se producía en Tours en los siglos XVI, XVII y XVIII’ (García Fernández 2004: 141).

Groison – al. Feine Pergamentkreide; (1787: Terreros y Pando, 240); ahí mismo: ‘greda blanca y fina, de que se sirven los Pergamineros para adovar el pergamino’.

Gruau – al. Grütze; (1787: Terreros y Pando, 241); ‘tipo de sémola’.

Grueso – al. Kurzseine Wolle; (1787: Terreros y Pando, 241); ‘especie de lana’.

Guta-gamba; Gutigambar – al. Gummigutt; – al. Gummigutt; (1787: Terreros y Pando, 254; ‘resina del árbol de la India, de la familia de las Gutíferas’.

Harderic – al. Spanischer Brunirstein; (1787: Terreros y Pando, 263); ahí mismo: ‘mineral que sirve para pintar en el vidrio’.

Hebillaje – al. Eine Garnitur Schnallen; (1787: Terreros y Pando, 268); ‘conjunto de hebillas que entran en un aderezo, vestido o adorno’.

Herrax, Errax – al. Oelkuchen; (1797: CORDE, *errax*, 1787: Terreros y Pando, 289, *herrax*); ‘cisco hecho con el hueso de la aceituna después de prensada en el molino’.

Honcejos – al. Baumesser, Gartenmesser; (1787: Terreros y Pando, 303); ‘instrumento corvo de hierro acerado, con mango, que se usa para cortar leña’.

Huson – al. Der Hausen; (1787: Terreros y Pando, 318); act. *husón* ‘pez del Danubio’.

Jaboncillo, Jaboncetes, Jabonetes – al. Seifenkugeln; (1611: CORDE, *jaboncillo*; 1787: Terreros y Pando, 372; *jaboncete*; 1602: CORDE, *jabonete*); ‘pastilla de jabón aromatizada’.

Jamaica – al. Jamaikaholz; (1797: Terreros y Pando, 375); ‘madera de esta planta malvácea’.

Jamilla – al. Oelfatz, Fuss; (1787: Terreros y Pando, 375); act. *jámila* ‘líquido oscuro y fétido que sale de las aceitunas cuando están apiladas antes de la molienda y cuando, al extraer el aceite, se las exprime con auxilio del agua hirviendo’ (DRAE, s.v. *alpechín*).

Jebe – El alumbre de roca; (1787: Terreros y Pando, 379); ‘sulfato doble de alúmina y potasa’.

Jeldre – al. Waid; (1787: Terreros y Pando, 380); ‘arbusto caprifoliáceo’.

Jenciana – al. Enzian; (1787: Terreros y Pando, 387); ‘planta vivaz de la familia de las Gencianáceas’.

Jenoli, Jenuli – al. Bleygelb; Einige halten es für Sandrak; (1588: DCECH III: 144, *jenoli*; 1787: Terreros y Pando, 383, *jenuli*); act. *genolí* ‘pasta de color amarillo que se usaba en pintura’.

Jepe – al. Alaun; (1787: Terreros y Pando, 385); ‘alumbre’.

Igname, Inhame – al. Ägyptische Bohne; (1721: Bluteau, 88, *inhame*; 1787: Terreros y Pando, 322, *igname*); act. *ñame* ‘planta herbácea de la familia de las Dioscoreáceas’.

Jilobalsamo – al. Xilobalsamum; (1787: Terreros y Pando, 389); ‘especie de resina de un árbol llamado balsamo de Judéa’.

Jineta – al. Genetka-zen; (1787: Terreros y Pando, 390); act. *gineta* ‘mamífero vivérrido’.

Jinjas, Jinjoles – al. Jujuben, Brustbeeren; (1787: Terreros y Pando, 390, *jinjas, jinjoles*); ‘azufai-fa’.

Jin-seng – al. Ginseng; (1787: Terreros y Pando, 390); act. *ginseng* ‘planta herbácea de la familia de las Araliáceas’.

Jiraspe – al. Eine Art Golddraht; (1787: Terreros y Pando, 387); ‘hilo de oro’.

Jirofes – Los clavos de especia; (1787: Terreros y Pando, 391); ‘ant. clavo de especia’.

Joyo-lino – al. Flachsseide; (1787: Terreros y Pando, 395); ‘planta parásita’.

Lagrimas de ciervo – al. Hirschthränen; (Terreros y Pando 1787: 414); ahí mismo: ‘llaman en las Boticas á los renuevos de las hastas, ó cuernos viejos [...]’.

Lamparillas; Nomparillas – al. Leichte Kamlotte; (1490: CORDE, *lamparilla*; 1787: Terreros y Pando, 672, *nomparilla*); ‘mecha que flota en un recipiente con aceite’ < dim. de *lámpara*. Ya que en el diccionario de Terreros y Pando dice: «nomparillas ó numparillas: ciertas telas de yerbas muy estrechas», es muy probable que se trate de un tipo de tela.

Lana cabruda – al. Stammbaare, Stammwolle, Stammflocken; die borstenartige Wolle an den Kniekehlen; (Terreros y Pando, 1787: 417); ahí mismo: ‘aquellos pelos blancos, y duros, que se paracen á la seda’.

Piel de Lija – al. Fischhaut; (1787: Terreros y Pando, 454, *lija*); *lija* ‘pez selacio, del suborden de los Escuálidos’.

Lingotes – al. Baren; (1787: Terreros y Pando, 460); ‘trozo o barra de metal en bruto y principalmente de hierro, plata, oro o platino’.

Litarjirio – al. Götte; (1400-1500: CORDE, *litargirio*, 1787: Terreros y Pando, 464, *litarjirio*); act. *litargirio* ‘óxido de plomo, fundido en láminas o escamas muy pequeñas’.

Lletas – al. Safranfaden; (1787: Terreros y Pando, 468); ahí mismo: ‘llaman en muchas opartes á las hebras de azafran, que tienen unas pequeñas cabezas, ó ápices amarillos’.

Lustrinas de hilo – al. Glanzleinwand; (1787: Terreros y Pando, 483); ‘tela vistosa, comúnmente tejida de seda con oro o plata, que se ha empleado en ornamentos de iglesia’.

Macio – al. Muskatenblüthe, Macis; (1787: Terreros y Pando, 489); act. *macío* ‘planta herbácea, de la familia de las Tifáceas’ aunque Terreros y Pando lo explica como “corteza reticular, ó segunda de la nuez moscada”.

Maculatura – al. Makulatur; (1787: Terreros y Pando, 490); ‘pliego mal impreso, que se desecha por manchado’.

Magnoc – al. Manihok; (1787: Terreros y Pando, 495); act. *mandioca* ‘arbusto de la familia de las Euforbiáceas’.

Mahaleb, Magalep – al. Mahalepkirschen; (1787: Terreros y Pando, 496, *magalep, mahaleb*); ‘especie de cerezo silvestre’.

Mana, Mangla, Mangria – al. Manna; (1586: CORDE, *mangla*; 1787: Terreros y Pando, 513, *mangria*); act. *mangla* ‘líquido azucarado que fluye espontáneamente o por incisión de las hojas o de las ramas de muy diversos vegetales’.

Marganesa – al. Braunstein; (1787: Terreros y Pando, 529); act. *manganesa* ‘mineral de color negro, pardo o gris azulado [...]’.

Martellina – al. Ein Zahnhammer; (1787: Terreros y Pando, 536); ‘martillo de cantero con las dos bocas guarnecidas de dientes prismáticos’.

Marum, Marun – al. Marum; ‘planta, lat. *teucrium marum*’ (1787: Terreros y Pando, 537, *marum*; *Almanak mercantil* 1808: 76, *marun*); act. *maro* ‘planta herbácea de la familia de las Labiadas’.

Matacan, Mataperros – al. Krähenaugen; (1734: DRAE, 510, *matacan*; 1787: Terreros y Pando, 542, *mataperros*); act. *matacán* ‘composición venenosa para matar perros, estricnina’.

Merlí – al. Marly; *de seda; de hilo*; (1787: Terreros y Pando, 572); ahí mismo: ‘una especie de tela parecida á la gasa’.

Miagro – al. Leinddotter; (1787: Terreros y Pando, 581); ‘carne magra del cerdo próxima al lomo’.

Mitones – al. Klapphandschuhe; (1787: Terreros y Pando, 596) ‘especie de guante de punto, que solo cubre desde la muñeca inclusive hasta la mitad del pulgar y el nacimiento de los demás dedos’.

Moselina – al. Musselein; act. *muselina* (1740: CORDE, *muselina*, 1787: Terreros y Pando, 625, *moselina*); ‘tela de algodón, seda, lana, etc., fina y poco tupida’.

Mostacillas – al. Kleine Glasperlen; (1787: Terreros y Pando, 626); ‘abalorio de cuentecillas muy menudas’.

Nadreñas – al. Holzschuhe; (1788: Terreros y Pando, 583, s.v. *zueco*); act. *madreña, almadreña* ‘zapato de madera’.

Nebrina bebida – al. Genever; (1787: Terreros y Pando, 655); ‘bebida, ginebra’.

Nefritica – al. Nierenstein; (1787: Terreros y Pando, 657); ‘jade’.

Nidos de la China – al. Indianische Vogelnester; (1787: Terreros y Pando, 664); ‘especie de nido que es una droga en Oriente’ - un manjar, usado en los guisos y otros platos, proviene de la saliva de los pájaros parecidos a la golondrina.

Orellana – al. Orlean; (1787: Terreros y Pando, 720); ahí mismo: ‘una planta, que viene de América y sirve para tintes’.

Oricaya – al. Fisetholz; Fustel; (1787: Terreros y Pando, 197, s.v. *fustete*); ‘especie de madera’.

Orvietano – al. Orvietan; (1787: Terreros y Pando, 728); ‘tipo de antídoto para venenos’.

Paja-meca – al. Kameelheu; (1788: Terreros y Pando, 6); act. *paja de Meca* o *esquenanto* ‘planta perenne de la familia de las Gramíneas’.

Pamplémusa – al. Pompelmus; (1788: Terreros y Pando, 21); ahí mismo: ‘fruta de Indias, y de la China’.

Petun – El Tabaco; (1787: Terreros y Pando, 119); act. *betún* ‘nombre genérico de varias sustancias, compuestas principalmente de carbono e hidrógeno, que se encuentran en la naturaleza y arden con llama, humo espeso y olor peculiar’.

Pilongas; Castañas secas – al. Kastanien; (1788: Terreros y Pando, 136, *pilonga*); ‘castaña que se ha secado al humo y se guarda todo el año’.

Pinsbech – al. Pinschbeck; (Terreros y Pando, 1788: 140); ahí mismo: ‘especie de tumbaga más dulcificada, ó con mas plata que la comun’.

Fruto de la Pizacanta – al. Gelbe oder Fransche Beeren; (1788: Terreros y Pando, 149); ‘planta conocida’.

Platalima – al. Eine Polierseile; ‘especie de lima’, en Terreros y Pando (1786: 455): ‘lima, dulce ó sorda’.

Polvos de rios – al. Schminke; (Terreros y Pando, 1788: 174); ‘afeite de mujer’.

Polvos azules – al. Blausel; (Terreros y Pando, 1788: 173); ‘cierto mineral proveniente de América’.

Polvos; Polvos de pelucas, polvos de Chipre – al. Puder; *polvos de Chipre* (Terreros y Pando, 1788: 173), ahí mismo: son ‘polvos que se hacen de harina de habas, y moho de encina’.

Quinetes – Las Estameñas ordinarias de Amiens y Mans; (1788: Terreros y Pando, 264); act. *quinete* ‘estameña ordinaria que venía de Amiens y de Le Mans, en Francia’.

Raba – al. Eingeweide von Kabljauen; (1788: Terreros y Pando, 269); ‘cebo de pesca hecho de huevas de bacalao’.

Rapontico – al. Rhapontik; (1788: Terreros y Pando, 281); ahí mismo: ‘planta que tiene los mismos efectos que el Ruibarbo de la China, aunque en grado inferior’.

Recalado – al. Feuchte Wolle; (1788: Terreros y Pando, 296); ‘especie de lana’.

Resma – al. Hausenblase; (1788: Terreros y Pando, 357); lit. ‘vejiga de pescado seco, servía para aclarar el vino y la cerveza, como gelatina, pero también en la producción de papel y porcelana’.

Rizador – al. Ein Frisireisen, Kräuseleisen; (1788: Terreros y Pando, 381); ‘tenacillas para rizar el pelo’.

Rocamboles – al. Rockenbollen; (1788: Terreros y Pando, 383); ‘planta de la familia de las Liliáceas’.

Rocou – al. Orlean; ‘una especie de bermellon; árbol [...] cuyo fruto sirve en los tintes’ (1788: Terreros y Pando, 384).

Rodemel – al. Rosenhonig; (1788: Terreros y Pando, 387); act. *rodomiel* ‘jarabe de miel y agua de rosas’.

Rodulo – al. Geberkraut mit Myrtenblättern; (1788: Terreros y Pando, 387); ‘ahí mismo: ‘árbol pequeño cuyas hojas sirven para teñir algo de negro’.

Ruanas – al. Rouanes; Polackenleinwand; (Terreros y Pando 1788: 400), ahí mismo: ‘manta ruana, lo mismo que gastada o raída’.

Sagueras – al. Sacknadeln; (1788: Terreros y Pando, 708); act. *aguja saquera* ‘aguja grande que sirve para coser sacos, costales, etc.’.

- Sajerida** – al. Saturey; (1788: Terreos y Pando, 418); ‘ajedrea’.
- Saladura** – al. Eingesalzenes Fleisch, Eingesalzene Fische; (1788: Terreros y Pando, 420); ‘pescado salado’.
- Salep** – al. Salepwurzel; (1788: Terreros y Pando, 422); ‘fécula que se saca de los tubérculos del satirión y de otras orquídeas’.
- Salprunela** – al. Prunellensalz, Salpeterkügelchen; (1788: Terreros y Pando, 427); act. *sal prunela* ‘mezcla de nitrato de potasa con un poco de sulfato, la cual se obtiene echando una cantidad pequeñísima de azufre en polvo en el nitro fundido’.
- Sapan** – al. Sapanholz; (1788: Terreros y Pando, 439); ‘especie de madera típica de Colombia’.
- Saxifrajia** – al. Steinbrech; (1788: Terreos y Pando, 446); act. *saxifraga* ‘planta herbácea, vivaz, de la familia de las Saxifragáceas’.
- Sebesto, Sebestes** – al. Sebesten; (1788: Terreros y Pando, 448, *sebesto*; 1617: Minsheu, 157, *sebestes*); act. *sebestén* ‘árbol de la familia de las Borragináceas’.
- Sedeña, Sedija** – al. Feine Heede; (1495: CORDE, *sedeña*; 1788: Terreros y Pando, 453, *sedija*); ‘estopilla segunda que se saca del lino al rastrillarlo’.
- Segurela** – al. Saturey; (1788: Terreros y Pando, 456); ‘ajedrea’.
- Serratula** – al. Färberscharte; (1788: Terreros y Pando, 478); lat. *Serratula tinctoria*, especie de planta.
- Sigueyes** – al. Kauris; lit. ‘concha de porcelana’ (1788: Terreros y Pando, 489); ahí mismo: ‘ciertas conchas pequeñas que se hallan en Filipinas’.
- Sijilata, Sijislata** – al. Siegelerde; (1788: Terreros y Pando, 490, *sigilata, sijislata*); ‘terra sigillata, arcilla de varios colores, de uso medicinal’.
- Simaruba** – al. Simaruba; (1788: Terreros y Pando, 493); ‘árbol de la familia de las Simarubáceas’.
- Similor** – al. Similor; (1788: Terreros y Pando, 495); ‘aleación que se hace fundiendo cinc con tres, cuatro o más partes de cobre y que tiene el color y el brillo del oro’.
- Sopandas** – al. Die Tragriemen einer Kutsche; (1788: Terreros y Pando, 528); ‘cada una de las correas anchas y gruesas empleadas para suspender la caja de los coches antiguos’.
- Tamalapatra** – al. Folium indicum; (1788: Terreros y Pando, 579); ‘planta herbácea’.
- Tambac** – al. Tombak; (1788: Terreros y Pando, 579); act. *tumbaga* ‘liga metálica muy quebradiza, compuesta de oro y de igual o menor cantidad de cobre, que se emplea en joyería’.
- Tan** – al. Lohe; (1788: Terreros y Pando, 581); ‘corteza de encina’.
- Tarajaco** – al. Löwenzahn; (1788: Terreos y Pando, 586); act. *tararaco* ‘planta bulbosa de la familia de las Amarilidáceas’.
- Tejeras** – al. Marronen; (1788: Terreros y Pando, 596); ‘especie excelente de castañas’.
- Tejo, Tejon** – al. Taxus; (1788: Terreros y Pando, 597, *tejo, tejón*); ‘árbol de la familia de las Taxáceas’.
- Tila, tilon** – al. Linde; (1788: Terreros y Pando, 635, *tila, tilon*); ‘árbol de la familia de las Tiliáceas’.
- Tiza; Tierra ó polvos para limpiar plata** – al. Bononische Kreide; (1788: Terreros y Pando, 648, *tiza*); ‘arcilla terrosa blanca que se usa para escribir en los encerados y, pulverizada, para limpiar metales’.

Toca-lapiz – al. Bleystifhalter; (1788: Terreros y Pando, 650); ‘llaman en el dibujo al lapicero aunque también le dan este nombre’.

Tramon – al. Kämmling, Kurze Wolle; (1788: Terreros y Pando, 681); ‘especie de lana’.

Trancado – al. Ein Tristachel, Eine Aalgabel; (1788: Terreros y Pando, 682); ahí mismo: ‘instrumento de hierro con tres o mas dientes [...] que sirve para cojer anguilas’.

Tranquillon, Zangamulo – al. Mengkorn; (1788: Terreros y Pando, 683, *tranquillon*; 1788: Terreros y Pando, 844, *zangamulo*); act. *tranquillón* ‘mezcla de trigo con centeno en la siembra y en el pan’.

Trinchetes, cuchillas, corvillos – al. Schusterkneife; (1300: CORDE, *cuchilla*; Terreros y Pando, 1786: 537, *corvillo*, *tranchete*); act. *trinchete* ‘cuchilla de zapatero’.

Tripoli, Tripuli – al. Tripel; (1788: Terreros y Pando, 710, *tripoli*; 1493: CORDE, *tripuli*); act. *tripoli* ‘especie de greda [...] que sirve para pulir y dar lustre a los cristales, candeleros, etc.’.

Turba, Turfa – al. Torf; (1617: Minsheu, 173, *turba*; 1788: Terreros y Pando, 728, *turfa*); ‘combustible fósil formado de residuos vegetales acumulados en sitios pantanosos’.

Vejin – al. Bofist; (1788: Terreros y Pando, 764) ‘planta, lat. *Fungus bovillus*’.

Verino – al. Varinasknaster; (1788: Terreros y Pando, 783); ‘especie de tabaco de Venezuela (localidad de Varinas)’.

Veso – al. Iltis, Ilk; 1788: Terreros y Pando, 787); act. *visón* ‘mamífero carnívoros semejante a la nutria’.

Violas, Violetas – al. Geigen; (c. 1240: CORDE, *viola*; 1788: Terreros y Pando, 850, *violeta* ‘instrumento musical’); *viola* ‘instrumento musical de cuerda tocado con arco, de forma igual a la del violín’.

Violinetes – al. Sackgeigen; (1788: Terreros y Pando, 805); ‘violín pequeño’.

Virjinea – al. Virginischer Tabak; (1788: Terreros y Pando, 807); act. *virginia* ‘tabaco virginiano’.

Yusquiamo – al. Bilsen; (1788: Terreros y Pando, 838); ‘veleño’.

Zofre – al. Bleyglanz; (1786: Terreros y Pando, 84, s.v. *alquifol*); act. *zafre* ‘especie de tierra para Olleros’.